

## APPENDIX 1

### LIST OF TRANSLITERY

Chapter	Surah : Ayat	Page	Translation
1	Al – Hujuurat : 13	1	<p>“Hai manusia, sesungguhnya Kami menciptakan kamu dari seorang laki-laki dan seorang perempuan dan menjadikan kamu berbangsa-bangsa dan besuku-suku supaya kamu saling kenal-mengenal. Sesungguhnya orang yang paling mulia diantara kamu disisi Allah ialah orang yang paling takwa diantara kamu. Sesungguhnya Allah Maha Mengetahui lagi Maha Mengenal”</p> <p>“O mankind, we have created you male and female, and have made you nations and tribes that you may know one another. The noblest of you, in the sight of Allah, is the best in conduct. Allah is knower, aware.”</p>

2	Ibrahim: 4	2	<p>“Kami tidak mengutus seorang rasulpun, melainkan dengan bahasa kaumnya, supaya ia dapat memberi penjelasan dengan terang kepada mereka. Maka Allah menyesatkan siapa yang Dia kehendaki, dan memberi petunjuk kepada siapa yang Dia kehendaki. Dan Dialah Tuhan yang Maha Kuasa lagi Maha Bijaksana”.</p> <p>“And We never sent a messenger save with the language of his folk, that he might make the message clear for them. Then Allah sendeth whom He will astray, and guideth whom He will. He is the Mighty, the Wise.</p>
---	------------	---	---

## APPENDIX 2

### 1. Brief History of “Darul Istiqomah” Islamic Boarding School Barabai

The research has been done at Darul Istiqomah Islamic Boarding School for Girls Barabai. As one of Islamic education institution, Darul Istiqomah Islamic Boarding School For Girls has Excited under the Ministry of Religion Affairs.

Darul Istiqomah Islamic Boarding School is located at Pagat Sarigading Village, Barabai District, Central Hulu Sungai Tengah Regency. It about two kilometers from the town center, Barabai. This is on  $\pm$  20.00 M areas. This educational institution consist of Elementary School (SD), Islamic Junior High School (MTs), Islamic Senior High School (MA) and Vocational High School (SMK). These school are divided based on the gender (male and female) and they have separated area.

Name of Darul Istiqomah Islamic Boarding School was given by main founding father, K.H. Hasan Basuni, BA. Darul Istiqomah is taken from Arabic word, which means house for people who have strong principle, pure intention, and istiqomah *spirit* in studying at the Boarding school, not change their intention, have strong desire and not quite before finish.

Another reason in building Darul Istiqomah Islamic Boarding School is the escrow from K.H. Hasan Basuni, BA firstly asked some suggestions from K.H. Mahfuz, Pamangkih which at that time he was still alive. In building the boarding school, K. H. Hasan Basuni was supported by his close friends, H. Muhammad Husni and H. Ahmad Syafawi.

Darul Istiqomah Islamic Boarding School was established in 1984 and got the legitimating from Department of religious affairs on October 22, 1990 with SK.No.IV.06/152/V.III/SKT/1990. The teaching and learning at the boarding school changed it into Modern Boarding School which followed the teaching and learning method of Pondok Modern Gontor, Ponorogo.

But the time this school (Madrasah Tsanawiyah and Madrasah Aliyah) just specify for male students based on the request of Center Hulu Sungai Society specially. They ask to Mr. Hasan Basuni, BA as deector of Darul Istiqomah Modern Boarding School to open the religious school which also touch religion and general knowledge for girls. In 1995 Madrasah Tsanawiyah and Madrasah Aliyah Darul Istiqomah Islamic Boarding School is led by K.H. Hasan Basuni, BA since early year of its founding until recent time.

This Islamic Boarding School has some purpose which are recorded in Vision and Mission of Islamic Boarding School as follow:

- a. Vision : Faithful, Achievement, Deciplined and Competent
  - b. Mission :
1. To develop and enlarge students' dicipline in carrying out religion by creating a religious environment.
  2. To prepare and carry out teaching – learning activity effectively and innovatively by wielding all components for developing potency within students.

3. To carry out a well-planned guidance and training for students that have potency in art and support by involving their spirit of achievement.
4. To carry out an art training, especially for religion ability.
5. To carry out some activities to develop and help the students to increase their ability in Arabic and English

## **APPENDIX 3**

### **1. Description of Boarding School Facilities**

Based on the first observation and interview result, the writer got the data about school facilities. Darul Istiqomah Islamic Boarding School has many facilities. There are: Headmaster of Science, Teaching Staff Room, Administration Room, Office, Library, Laboratory of Science, Laboratory of Language, Mosque, Auditorium, Sport Yard, Parking Area, Kitchen, Guest Room, OPPM Center Room, and Counseling room that each are 1 room.

There are 2 of student's cooperation in Darul Istiqomah Islamic Boarding School For Girls: this student's cooperation help the students to complete their need during in Darul Istiqomah Islamic Boarding School for Girls Barabai. So, they can buy anything in students' cooperation.

Beside of all that room above, in Darul Istiqomah Islamic Boarding School for Girls Barabai, there are 10 classroom that usually use in teaching and learning process, and then there are 16 students' Boarding room that divide into 4 groups. They are Khadijah, Aisyah, Fatimah, and As-syifa. Darul Istiqomah Islamic Boarding School for Girls also prepare 7 teachers' boarding room for teacher who teach and live in Darul Istiqomah Islamic Boarding School for Girls Barabai.

The description of Facilities at Darul Istiqomah Islamic Boarding School  
for Girls Barabai regency academic year 2014-2015.

<b>No</b>	<b>Name of Facilities</b>	<b>Total</b>
1.	Headmaster Room	1
2.	Teaching Staff Room	1
3.	Administration Room	1
4.	Office	1
5.	Classroom	17
6.	Library	1
7.	Laboratory of Language	1
8.	Students' Cooperation	2
9.	Mosque	1
10.	Students' Boarding Room	27
11.	Teachers' Boarding Room	3
12.	Bathroom/ Toilet	5
13.	Sport Yard	1
14.	Auditorium	1
15.	Parking Area	1
16.	OPPM Center Room	1
17.	Kitchen	1
18.	Guest Room	1

## APPENDIX 4

Table schedule activities of students every day

Time	Activities
02.00 am	Pray Tahajjud together
04.00 am	Go to Mosque and reading Al-qur'an together
05. 00 am	Pray Shubuh together
05.30 am	Learning Vocabularies in the room
05.45 – 06.15 am	Belajar sendiri-sendiri
07.00 am	Breakfast and prepare go to class
07.30 – 08.00 am	Learning Vocabularies in the class
08.00 – 12.30 am	Teaching and Learning process
12.45 pm	Rest, pray dzuhur together and lunch
02. 15 – 15.30 pm	Teaching and Learning process
18.00 pm	Go to Mosque and reading Al-qur'an together
19.00 pm	Dinner
19.30	Pray Isha
20.30 pm	Speech, habsyi, discussion or study in the class or in room
22.00 pm	Sleep



## APPENDIX 5

The number of teachers of “*Darul Istiqomah*” Islamic Boarding School Barabai

NO	NAME/ NIP	POSITION	GENDER		STATUS				SUBJECT	TIME TOTAL
			M	F	P N S	G T Y	G T / H n r	G B T		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	HJ. SITI SHALEHA H, S.Pd	KEPALA SEKOLAH	-	P	-	√	-	-	AKID AH AKHL AK	14
2.	ELISA HAYATU N, SE	WAKAMA D KESISWA AN	-	P	√	-	-	-	IPS	14
3.	HANIFAH, S.Pd.I	KEP TU/ BENDAHA RA	-	P	-	√	-	-	FIQIH	14
4.	MAUIZAT UL HASANA H, S.Pd.I	WAKAMA D KURIKUL UM	-	P	-	√	-	-	AKID AH AKHL AK, B.AR AB	14
5.	NORZIKRI , S.Pd.I	GURU	L	-	-	√	-	-	AKID AH AKHL AK	12
6.	TAUFIK HIDAYAT, S.Pd	GURU	L	-	-	√	-	-	IMLA	6
7.	ABDUL BANI, S.Pd	GURU	L	-	-	√	-	-	PPKn	6
8.	SHALIHA H, S.Pd.I	GURU	-	P	-	√	-	-	MUTH ALA' AH	6
9.	RABIATU L	GURU	-	P	-	√	-	-	B.ING GRIS	16

	ADAWIYAH, S.Pd									
10.	PARID RAMADHANI, S.Pd	GURU	L	-	-	√	-	-	B.INGGRIS	6
11.	BAIDHA UL ILMI, S.Pd	GURU	L	-	-	√	-	-	B.INGGRIS	10
12.	RAHMANI, S.Pd.I	GURU	L	-	-	√	-	-	MAHFUZAT	12
13.	RAHMIATI, S.Pd.I	GURU	-	P	-	√	-	-	B.ARAB	6
14.	YULIANI, S.Pd.I	GURU	-	P	-	√	-	-	MAHFUZAT	6
15.	IDA HERLINA	GURU	-	P	-	√	-	-	GRAMMAR	8
16.	ARIF RAHMAN HAKIM	GURU	L	-	-	√	-	-	IPS	12
17.	NURIL ANWAR, S.Pd	GURU	L	-	-	√	-	-	ENGLISH LESSON	10
18.	IDRIANI	GURU	L	-	-	√	-	-	TIK	24
19.	ABDURAHMAN	GURU	L	-	-	√	-	-	TAMRINAT	6
20.	RADIATIL LAILIAH	GURU	-	P	-	√	-	-	QUR'AN HADITS & TAJWID	6
21.	AHMAD FAUZI	GURU	L	-	-	√	-	-	ENGLISH LESSON	12
22.	SYAHRI FITRIANNOR	GURU	L	-	-	√	-	-	PPKn	6
23.	MULIANA	GURU	-	P	-	√	-	-	MAHFUZAT	8
24.	LAILATUN NI'MAH	GURU	-	P	-	√	-	-	SHARAF	6

25.	NINING KAMALA SARI	GURU	-	P	-	√	-	-	ENGL ISH LESS ON	2
26.	SARMINA H	GURU	-	P	-	√	-	-	MUTH ALA' AH	10
27.	SISKA AYU WULAND ARI	GURU	-	P	-	√	-	-	NAH WU	8
28.	ZULKIFLI	GURU	L	-	-	√	-	-	QUR' AN HADI TS	8
29.	AHMAD FUAD SAIDI	GURU	L	-	-	√	-	-	FIQIH	12
30.	AHMAD RAZIKIN	GURU	L	-	-	√	-	-	TAJW ID	10
31.	NASRUDI N	GURU	L	-	-	√	-	-	SHAR AF	10
32.	RASYIDA H, S.Pd	GURU	-	P	-	√	-	-	B.IND ONESI A	8
33.	KHAIRIN A SAFITRI	GURU	-	P	-	√	-	-	QIRA' ATUL RASY IDAH	8
34.	MILA SARI	GURU	-	P	-	√	-	-	SDN	10
35.	MINA WATI	GURU	-	P	-	√	-	-	TAMR INAT	8
36.	NOVIA HERLIANI	GURU	-	P	-	√	-	-	B.ING GRIS	12
37.	MASRUKI YAH	GURU	-	P	-	√	-	-	SHAR AF	8
38.	NORLENA WATI	GURU	-	P	-	√	-	-	NAH WU	10
39.	NOR HALIYAT, S.Pd	GURU	-	P	-	√	-	-	B.ING GRIS	20
40.	LAILATU L HUDA, S.Pd	GURU	-	P	-	√	-	-	B.ING GRIS	12

41.	H. MASLAN, S.Pd	GURU	L	-	-	√	√	-	MATE MATI KA	12
42.	SAMSIAT, S.Pd	GURU	L	-	-	√	√	-	IPA	12
43.	SANIATI, S.Pd	GURU	-	P	-	√	√	-	MATE MATI KA	8
44.	Hj. SYAHRIA NI, S.Pd	GURU	-	P	-	√	√	-	MATE MATI KA	8
45.	NORHASN I, S.Sos.I	GURU	-	P	-	√	√	-	SKI	6
46.	NORLISN AWATI, S.Pd	GURU	-	P	-	√	√	-	B.IND ONESI A	12
47.	UMMI MULIAH , S.Pd	GURU	-	P	-	√	√	-	MATE MATI KA	12
48.	RINA YUNITA, S.Pd	GURU	-	P	-	√	√	-	IPA	20
49.	LINDA SUSTINA, S.Pd	GURU	-	P	-	√	√	-	B.IND ONESI A	10
50.	RINA AFIFAH, S.Pd	GURU	-	P	-	√	√	-	IPA	24

## **Observation Guidelines**

Observe the condition and general description of the research location.

Observe the facilities and infrastructures of the research.

## **Interview Guidelines**

### **A. Pimpinan Pondok Pesantren Modern Darul Istiqomah Barabai**

1. Bagaimana latar belakang berdirinya Pondok Pesantren Modern “Darul Istiqomah”, dan bagaimana keadaannya sekarang?
2. Siapa saja pendiri Pondok Pesantren ini?
3. Tahun berapa Pondok Pesantren Modern “Darul Istiqomah” ini didirikan?
4. Kenapa Pondok Pesantren ini dinamakan “Darul Istiqomah” dan apa maknanya?

### **B. Pengurus Lembaga Pengembangan Bahasa Pondok Pesantren Modern “Darul Istiqomah” Barabai**

1. Apa yang dimaksud dengan Lembaga Pengembangan Bahasa?
2. Apa saja tugas Lembaga Pengembangan Bahasa?
3. Apa hukuman bagi yang melanggar disiplin bahasa?
4. Ada berapakah bahasa ibu yang digunakan siswa-siswa kelas 4 MA ketika berada dirumah mereka masing-masing? Sebutkan!
5. Faktor apa sajakah yang mempengaruhi terjadinya interferensi pada siswa kelas 4 MA?

### **Documentation Guidelines**

1. The data about Interference that made by Students' in speaking as their daily communication
2. The history of "*Darul Istiqomah*" Islamic Boarding School for Girls Barabai
3. The number of teachers, staff and administration staff
4. Number of students
5. Facilities and Infrastructures

### **Interview Script**

A: Where do you com from?

B: .....

A: do you speak English ?

B: .....

A: What is your Mother Tongue Language?

B: .....

A: What language that you use when you speak in your home?

B: .....

A: What are the problems that you face in spesking English?

B: .....

## **CURRICULUM VITAE**

1. Name : Dewi Ardiyawati
2. Place, Date of Birth : Pulau Kambang, January 20<sup>th</sup>, 1996
3. Phone Number : 085753123709
4. Gender : Female
5. Religion : Islam
6. Nationality : Indonesia
7. Marital Status : Single
8. Address : Desa Taras Padang Kec. LAS, Kab.  
HST
9. Education :
  - a. SDN 2 Guha Timur
  - b. MTs “Darul Istiqomah” Islamic Boarding School
  - c. MA “Darul Istiqomah” Islamic Boarding School
  - d. English Department Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of State Islamic University of Antasari
10. Parents
  - 1) Father
    - a. Name : Ardiansyah
    - b. Occupation : Teacher
    - c. Address : Desa Taras Padang
  - 2) Mother
    - a. Name : Gustainah
    - b. Occupation : Head of Village
    - c. Address : Desa Taras Padang
11. Siblings
  - a. Andry Pratama
  - b. Siti Aisyah